

# Doporučené smluvní podmínky pro překlady, korektury, revize a posteditaci



## 1. Definice

- 1.1 „**Překladem**“ se pro účely tohoto dokumentu rozumí převod písemného textu a jeho následná kontrola stejným překladatelem. Revize a korektury druhým překladatelem nebo revizním pracovníkem se účtují zvlášť.
- 1.2 „**Revizí**“ se rozumí kontrola překladu vypracovaného jiným překladatelem, s přihlédnutím k výchozímu textu. Objednavatel poskytne reviznímu pracovníkovi výchozí text. Pokud překlad vyžaduje revizi ve formě podstatně přepracovaného textu, doporučuje se použít hodinovou sazbu.
- 1.3 „**Korekturou**“ se rozumí jazykové opravy (pravopisu, překlepů aj.) textu překladu vypracovaného jiným překladatelem bez přihlédnutí k výchozímu textu.
- 1.4 „**Editace**“ (redakční úprava) přeloženého textu obsahuje rozsáhlejší změny, úpravu celých vět,

úpravu textu na stanovenou délku, opravu a sjednocování terminologie apod. Je možné používat hodinovou sazbu.

- 1.5 „**Posteditací**“ (redigováním) automaticky přeloženého textu se rozumí kontrola a úprava výstupu ze strojového překladače, a to (v souladu s normou ISO 17100) ve specificky k tomu určeném programu/prostředí, tedy mimo nástroj CAT.

## 2. Základní ustanovení

Překladatel / korektor / revizní pracovník musí považovat všechny informace obdržené od zadavatele a takto označené za přísně důvěrné. U terminologicky náročných zakázek poskytne zákazník překladateli kontakt na konzultanta odborné terminologie.

Kromě tohoto dokumentu vydala JTP rovněž Doporučené smluvní podmínky pro tlumočení (k dispozici zde:

<http://www.jtpunion.org/getattachment/K-profesi/Doporucene-smluvni-podminky-pro-tlumoceni/ToP-136-11-13.pdf.aspx>). Organizace FIT (Fédération internationale des traducteurs / Mezinárodní federace překladatelů), jejímž je JTP členem, vydala standardy, které jsou dostupné (v EN/FR) zde: <https://www.fit-ift.org/translators-charter/>.

## 2.1 Všeobecné podmínky

- 2.1.2 Není-li dohodnuto jinak, základem pro stanovení ceny za překladatelský výkon je normostrana (NS) cílového textu, tj. 1500 znaků bez mezer nebo 1800 znaků s mezerami. Účtuje se minimálně 1 NS. Překladatel a objednavatel se mohou domluvit také na jiném způsobu výpočtu, např. za NS výchozího textu, za řádku (55 znaků s mezerami), za slovo výchozího nebo cílového textu.
- 2.1.3 U překladů jazyků se znakovým písmem se vychází z rozsahu textu, který je v hláskovém písmu (např. čeština).
- 2.1.4 Běžný časový rámec pro vypracování překladu je 6 NS překladu za jeden pracovní den. Den převzetí výchozího textu od objednavatele a den odevzdání překladu objednavateli se do tohoto limitu nepočítají.

## 2.2 Formát

- 2.2.1 Běžná cena za překladatelský výkon se použije v případě, že výchozím textem je běžný, dobře srozumitelný, čitelný text v editovatelném souboru a že je požadován překlad ve standardním formátu a v běžném časovém limitu.
- 2.2.2 U překladů v obtížně upravovatelných souborech (např. pdf, formátech aplikací MS PowerPoint, MS Excel a v aplikacích DTP) lze použít hodinovou sazbu za každou započatou hodinu práce.
- 2.2.3 U posteditace (redigování) strojového překladu (zkr. z angličtiny – PEMT) je rovněž vhodné použít hodinovou sazbu. Před přijetím zakázky se doporučuje seznámit se s kvalitou výstupu ze strojového překladače.

## 2.3 Zvláštní případy

- 2.3.1 Při použití nástrojů počítačem podporovaného překladu (nástroje CAT) se doporučuje předem si dohodnout způsob výpočtů objemu překladu (např. údaj z textového editoru, či nástroje CAT). V případě použití analýzy CAT pro stanovení cenové kalkulace nemusí být částečná shoda (fuzzy match) ani úplná shoda (perfect / exact match) důvodem ke snižování sazby.
- 2.3.2 Sestaví-li překladatel překladatelský tým, stává se vedoucím týmu. Za to mu náleží odměna za organizační práci. Není-li odměněn zadavatelem samostatně, může požadovat od kolegů až 10 % z jejich odměny.
- 2.3.3 Překladatelský výkon na pracovišti u zadavatele se zpravidla účtuje hodinovou sazbou. Zadavatel zajistí vhodné pracovní podmínky a technické vybavení.

## 4. Správa terminologie / tvorba glosářů

- 4.1 Vytváření terminologického glosáře se účtuje hodinovou sazbou.

## 5. Obchodní podmínky

- 5.1 Příplatky a slevy pro překlady, revize, korektury a editaci.

- 5.1.1. Překlady, revize, korektury a editace se odměňují podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jejich vypracování. Úpravu sazby v případě dlouhodobé spolupráce nebo náročnějšího výkonu se doporučuje stanovit jako procentuální část ze základní sazby. Náročnější výkon pak ovlivňují především následující hlediska:

- úzce specializovaný obsah,
- špatně čitelný výchozí text (např. malé písmo, slabý nebo neostrý tisk, rukou psaný nebo opravený text, chybně nebo nekvalitně oskenovaný text, defektní formulace výchozího textu z hlediska gramatiky, stylistiky nebo smyslu),
- text předaný na papíře či v needitovatelném souboru,
- složité formátování, které vyžaduje zvláštní úpravu (např. seznamy, tabulky),
- citlivá stylistická úprava (hlavně u projevů a jiných textů určených k veřejnému přednesu),
- nastudování závazné terminologie a dodržování specifických procesních, stylistických či typografických požadavků, pokynů či příruček požadované zadavatelem,
- reklamní texty,
- odevzdání překladové paměti (TM),
- expresní překlad (více než 6 NS/den, popřípadě krátká lhůta dodání),
- překlad o víkendu, ve svátky,
- ze zvukového a video záznamu,
- překlad powerpointových prezentací.

## 5.2 Zálohy a dílčí fakturace, platební podmínky

- 5.2.1. U velké zakázky nebo u neznámého zákazníka je překladatel oprávněn požadovat před dodáním překladu zálohu, či u dlouhodobě probíhajících překladů sjednat postupnou fakturaci dílčích částí překladu. Pokud je zákazník v prodlení s úhradou zálohy nebo faktur za dílčí dodávky o více než 10 dnů, je překladatel oprávněn pozastavit dodávku překladů nebo jejich dalších částí až do úplného vyrovnání splatných závazků.
- 5.2.2. Je-li zákazníkem agentura (anebo jiný zprostředkovatel), překladatel má právo na úhradu honoráře bez ohledu na to, zda koncový zákazník agenturu zaplatil.
- 5.3 Odřekne-li objednavatel činnost překladatele pro dobu dohodnutou ve smlouvě a za podmínek v ní uvedených, musí uhradit překladateli dohodnutý honorář za již prokazatelně přeloženou část překladu a dále všechny prokazatelně vzniklé náklady.